

TSa. Terjemahan teks yang pendek juga bertujuan agar adegan dalam *anime* tidak tertutup teks yang panjang dan bisa mengurangi membaca teks agar penonton bisa berfokus pada adegan *animenya*.

5.2. Saran

Teknik terjemahan menurut Molina dan Alibir (2002) ada 18. Pada penelitian ini penulis hanya meneliti satu teknik terjemahannya saja teknik kompresi linguistik. Sehingga masih banyak teknik terjemahan lain yang dapat diteliti. Penelitian mengenai teknik terjemahan pada objek film dan *anime* juga masih sedikit saat penelitian ini ditulis. Penelitian mengenai penerjemahan film atau anime sebaiknya menggunakan objek yang berasal dari sumber resmi atau legal bukan bajakan.

DAFTAR PUSTAKA

Azmy. 2015. “Teknik dan Metode Terjemahan Lirik lagu AKB48 ke JKT48”.
Program Studi Sastra Jepang, Fakultas Sastra dan Budaya, Universitas Udayana.
Denpasar.

- Baker, Mona Dkk. 1988 *“Routledge Encyclopedia of Translation Studies”*. London and New York: Routledge
- Baker, Mona. 1992. *“In Other Words: A Course Book on Translation”*. London and New York: Routledge
- Farouk. 2018 .“Teknik dan Kualitas Terjemahan Dalam Terjemahan Film *Pride and Prejudice*”. Program Studi Magister Pengkajian Bahasa Sekolah Pascasarjana. Surakarta.
- Fitriana Tira Nur. 2018. Translation Techniques Found in English to Indonesian Abstract Teanslation of Journal Edunomika.
- Hasyim, Muhammad. Teori Terjemahan. 2015. Jurusan Sastra Barat Roman. Fakultas Sastra. Universitas Hasanuddin.
- Jong. 2016. “Prosedur dan Metode Terjemahan Lirik Lagu Dalam Film *Frozen*”. Program Studi Sastra Jepang. Fakultas Sastra dan Budaya. Universitas undayana. Denpasar.
- Kushartanti. 2005. “Pesona bahasa langkah awal memahami linguistik”. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana Harimurti, 2008. “Kamus Linguistik”. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Larson, Mildred L. 1989.“Pernejemahan Berdasar Makna : Pedoman Untuk Padanan Antar Bahasa.”. Jakarta.
- Leiden: Brill, Nothofer B. Nida, E. 1975. Language Structure and Translation. Standford, California: Standford University Press.
- Machali, Rochayah. 2000. “Pedoman Bagi Penerjemah”. Jakarta: PT Grasindo.
- Mahsun. 2005. “Metode Penelitian Bahasa”. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Molina, Lucía and Amparo Hurtado Albir (2002) ‘Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach’. Meta, XLVII, 4. 498-512.
- Molina, Lucía and Amparo Hurtado Albir (2002) ‘Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach’. Meta, XLVII, 4. 498-512”. Terjemahan : G. Hikmat. Dipublikasikan oleh : Penerjemah-id.com.

- Nababan, Donald J. 2007. “Metode, Strategi, dan Teknik Terjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam”. Surakarta.
- Nida, E.A. dan Charles R. Taber. 1967. *The Theory and Practice of Translation*.
- Putri, Annisa, Dkk. 2019. “Analisis Terjemahan Lirik Lagu Berbahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato”. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang. Universitas Riau.
- Rachmawati, Raja. “Teknik dan Ideologi Terjemahan di Wodrpress”. Balai Bahasa Provinsi Riau Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. Pekanbaru.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sudjianto, Dahidi Ahmad. 2004. “Pengantar Linguistik Bahasa Jepang”. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Slametmujana. 1969. “Kaidah Bahasa Indonesia”. Flores : Nusa Indah
- H.B. Sutopo. 2002. *Pengantar Penelitian Kualitatif*. Surakarta : Universitas Sebelas Maret Press.
- Tomomatsu dkk (2007). “日本語表現文型辞典”. 東京都杉並区永福. Japan.

Website

- Kemendikbud. KBBI. 2016. “Kata Tapi”. <https://kbbi.kemdikbud.go.id> (diakses 18 oktober 2020)
- Kemendikbud. KBBI. 2016. “Kata Dari”. <https://kbbi.kemdikbud.go.id> (diakses 18 oktober 2020)

Kemendikbud. KBBI. 2016. “Kata Dulu”. <https://kbbi.kemdikbud.go.id> (diakses 18 oktober 2020)

Muse Indonesia. 2020. Deskripsi facebook.
https://web.Facebook.com/emuse.Indonesia/?_rdc=1&_rdr
(diakses 15 oktober 2020)

Muse Indonesia. 2020. Deskripsi Youtube Muse Indonesia.
https://www.Youtube.com/channel/UCxxnxya_32jcKj4yN1_kD7A/about
(diakses 15 oktober 2020)

Anime Kumparan. 2020. “*Anime* 'Houkago Teibo Nisshi' Akan Kembali Tayang Mulai 7 Juli 2020” <https://kumparan.com/info-Anime/Anime-houkago-teibo-nisshi-akan-kembali-tayang-mulai-7-juli-2020-1tXC9n6497G/full>
(diakses 15 oktober 2020)

Weblio 英和辞典. 2020. “手取り足取りの英語”.
[Weblio 和英辞書 - 「手取り足取り」の英語・英語例文・英語表現](#)
(diakses 23 oktober 2020)

LAMPIRAN

Data 1



Menit 01.03 episode 1

BSu : 昔おじいちゃんと散歩したの 思い出すなあ

BSu : Mukashi ojiichan to sanposhitano omoidasunaa

TSa : dulu, aku sering jalan-jalan bersama kakek ke sini (Muse Indonesia)

Data 2



Menit 01:40 episode 1

BSu : やっていけるか 不安に なってきた

BSu : Yatte ikeruka fuanni natte kita (Muse Indonesia)

TSa : aku ragu apakah aku bisa bertahan (Muse Indonesia)

Data 3



Menit 03.32 episode 1

BSu : えっ、私釣りってやったことないんですけど

BSu : ee, watashi tsuritte yatta koto naindesu kedo

TSa : Eh? Aku belum pernah memancing (Muse Indonesia)

Data 4



Aku akan mengajarimu terus, kok.

Menit 21:38 episode 1

TSu : あたしが手取り足取り教えてあげる

TSu : atashi ga te tori ashi tori oshiete ageru

TSa : aku akan mengajarimu terus, kok. (Muse Indonesia)

Data 5



Menit 16:05 episode 4

BSu : ヨッシー釣り方はあたしが教えてあげよ

BSu : yosshi.. tsurikata wa atashiga oshiete ageyo

TSa : kalau begitu, aku akan mengajarkan caranya padamu! (Muse Indonesia)

Data 6



Menit 16:16 episode 4

BSu : 失礼な私だって伊達に小学生頃から釣りやってないよ

BSu : shitsureina watashi datte dateni shougakusei koro kara tsuri yattenaiyo

TSa : tidak sopan! Aku kan sudah memancing dari SD! (Muse Indonesia)

Data 7



Menit 20:24 episode 4

BSu : ハ。。あれってそう言う意味もあったんですね

BSu : ha.. arette souiu imi mo attandesune

TSa : oh, jadi itu maksudnya (Muse Indonesia)

Data 8



Menit 12:34 episode 5

BSu : あなたたちが新入部員の二人ねー

BSu : anata tachi ga shinnyuubuin no futarine..

TSa : pasti kalian anggota barunya, ya?

Data 9



Menit 13:01 episode 6

BSu : たぶん使えると思う

BSu : tabun tsukaeru to omou

TSa : ya, mungkin bisa

Data 10



Menit 06:39 episode 8

BSu : 気を付けて釣りなさいよ

BSu : ki o tsukete tsurinasaiyo

TSa : hati-hati, ya! (Muse Indonesia)

Data 11



Menit 05:31 episode 11

BSu : とくにおいしい魚をいっぱい取りましょう

BSu : *Toku ni oishii sakana wo ippai tsurimashou*

BSa : ayo memancing ikan yang enak-enak